Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozproszył ich JAHWE stamtąd na oblicze całej ― ziemi, i przestali budować ― miasto i ― wieżę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozproszył ich JAHWE stamtąd po obliczu całej ziemi, i przestali budować miasto.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób JAHWE rozproszył ich stamtąd po całej ziemi i tak przestali budować miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak JAHWE rozproszył ich stamtąd po całej powierzchni ziemi; i przestali budować miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozproszył je Pan stamtąd po obliczu wszystkiej ziemi; i przestali budować miasta onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak rozproszył je JAHWE z onego miejsca po wszytkich ziemiach, i przestali budować miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób Pan rozproszył ich stamtąd po całej powierzchni ziemi, i tak nie dokończyli budowy tego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozproszył ich Pan stamtąd po całej ziemi, i przestali budować miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób JAHWE rozproszył ich stamtąd po całej ziemi i porzucili budowę miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W taki sposób JAHWE rozproszył ich stamtąd po całej ziemi i zaprzestali budować miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak rozproszył ich Jahwe stamtąd po całym świecie, przestali więc budować owo miasto. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozproszył ich Bóg stamtąd po całej ziemi i przerwali budowę miasta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь їх звідти розсіяв по лиці всієї землі, і перестали будувати місто і башту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY rozproszył ich stamtąd po powierzchni całej ziemi; tak ze strachu przestali budować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE rozproszył ich stamtąd po całej powierzchni ziemi i w końcu przestali budować miasto. |

1. 1) G i PS dodają: oraz wieżę. [↑](#footnote-ref-2)